

## NEOLOGISMOS LÉXICOS LABORALES

María Quesada Vargas\*

### RESUMEN

En este artículo, 82 vocablos y frases pluriverbales designan los nombres de ocupaciones que aparecen en las subdivisiones Gerenciales, Operativos y Servicios de la sección Empleos del diario La Nación, el suplemento *empleo.com* y todas las solicitudes de trabajo publicadas en dicho matutino entre abril y setiembre del 2005.

Esta muestra de construcciones neológicas laborales da cuenta de los variados procesos formadores de palabras, disponibles en el sistema de la lengua española. Todas las unidades presentan el carácter novedoso inherente al neologismo y no figuran en ninguna de las obras lexicográficas consultadas. Están en la primera fase de su incorporación a la lengua, constituida por la aparición e identificación por los hablantes. Su futuro dependerá de que los usuarios se las apropien y las empleen con frecuencia. Cuando ya no sean creación individual y lleguen al uso colectivo, pasarán a engrosar el caudal del léxico laboral del español costarricense.

**Palabras clave:** neologismos, campo léxico del trabajo, procesos lingüísticos.

### ABSTRACT

This article presents 82 words and multi-verbal phrases designating the names of occupations listed in the subdivisions Management, Operational, and Services in the Jobs' section of the newspaper La Nacion, the supplement "empleo.com", and the employment offer published between April and September 2005 in this newspaper. These neologisms reflect the varied processes of word construction in the Spanish language system. All units possess the feature of novelty inherent to neologisms and are not listed in any of the lexicographical works consulted. They are in the first phase of incorporation into the language; that is their emergence and identification by speakers. Their future will depend on the users' appropriation of them and usage frequency. Once they stop being an individual creation to become of collective use, they will come to enlarge the employment lexicon of Costa Rican Spanish.

**Key Words:** neologism, lexicon field of work, linguistic processes.

*La mejor definición de lengua muerta es la que señala que su vocabulario está cerrado.  
Julio Calonge. Catedrático jubilado del Instituto Isabel la Católica. Madrid.*

La lengua forma parte de un intrincado sistema cultural y está estrechamente relacionada con la organización social, las relaciones sociales, los valores, las creencias, las pautas conductuales y el conocimiento. Permite transmitir toda la herencia cultural de un pueblo; los saberes, la urdimbre social, las prácticas, los entretenimientos, las costumbres, las diversiones y los modos de producción. A lo largo del tiempo, mantiene la cultura de una sociedad y evoluciona junto a todo cuanto el ser humano crea, inventa,

obtiene para satisfacer sus necesidades. Desde el mandato del iracundo Yahvé: Ganarás el pan con el sudor de tu frente hasta hoy, los seres humanos han debido ocuparse en algo para subsistir y la lengua recoge el producto de su multiseccular quehacer.

Por el desarrollo científico-técnico actual, a cada momento, se construyen nuevos aparatos, surgen nuevas situaciones y actividades, características del trabajo humano. Con una técnica en pleno desarrollo, en la que todo

---

\* Filóloga, Universidad de Costa Rica.

\* Recepción: 05/11/05 - Aceptación: 05/12/05

queda viejo pronto, la lengua tiene que adaptarse a las nuevas realidades de la vida cotidiana y la sociedad contemporánea, que requieren ser nominadas. El neologismo nace de esta necesidad apremiante.

El presente trabajo contiene una muestra de unidades léxicas univocales y plurivocales pertenecientes al campo del trabajo, que presentan el carácter novedoso consustancial a los neologismos. Se trata entonces de un estudio de neologismos léxicos laborales surgidos en la comunidad costarricense.

### Marco teórico

Las innovaciones léxicas son el reflejo de hechos sociales diversos. A menudo responden a necesidades que son consecuencia de innovaciones en la civilización de una sociedad; otras veces son la manifestación de una moda, como se observa en la actual tendencia hacia costumbres y actitudes propias de la cultura estadounidense.

El DRAE propone dos definiciones para el término neologismo: 1) Vocablo, acepción o giro nuevo en una lengua. 2) Uso de estos vocablos o giros nuevos (2001:1575). Por tanto, es neologismo no solo toda palabra nueva en la lengua sino también cualquier innovación en el significado de una forma plurivocal también.

María Moliner define el vocablo como: Palabra o expresión recién introducida en una lengua. Son, en general, considerados legítimos, sin necesidad de que estén sancionados por la Real Academia, los tecnicismos necesarios para designar conceptos nuevos, así como las designaciones científicas formadas con una raíz culta para atender una nueva necesidad, de acuerdo con las normas generales de la derivación (1981:504). Esta definición, igual que la académica y las de otros autores, no aclara qué significa el vocablo “nuevo”; pero se introduce en el campo de la aceptabilidad, los tecnicismos y la regularidad de ciertas formaciones.

Para Julio Calonge, Solo es neologismo el significante que prevalezca en el uso (...), es decir, el significante que los usuarios de la lengua

adopten como representante del significado nuevo que la necesidad de comunicación ha introducido (1999:149). Esta es la definición más precisa para un término elusivo como neologismo.

Una voz nueva aparece porque en una persona o un grupo se crea la conciencia de una situación novedosa y, por tanto, la necesidad de significarla; después se elige el signo adecuado. Hasta aquí, la unidad reciente no deja de ser una creación individual; por tanto, no repercute sobre el sistema: es solo una novedad, cuya suerte dependerá de que otros usuarios se la apropien y la empleen en más de una oportunidad. Cuando deja de ser creación individual para llegar al uso colectivo, será un neologismo.

Según el criterio de Manuel Alvar Ezquerro (1999:50), en el proceso de integración de una voz en la lengua, pueden distinguirse cuatro etapas: la primera, lógicamente, es la aparición e identificación por los hablantes; la segunda es la catalogación en un diccionario de neologismos; la tercera es su paso a un diccionario general de la lengua con la marca de neologismo; la cuarta y última es su presencia, sin marca alguna, en ese diccionario. En dicho momento, la palabra habrá dejado de ser neologismo porque ya está integrada por completo en la lengua. Emilio Alarcos afirma: El estado del neologismo es provisional (...) un vocablo se despoja de su carácter neológico cuando pasa inadvertido entre los demás tradicionales” (Citado por Espinosa Cordero, 2002:78).

Son varios los mecanismos disponibles en el sistema de la lengua española para la formación de unidades léxicas nuevas.

La neología semántica consiste en aumentar el contenido de una palabra sin variar su forma o variándola muy poco. La economía de medios es el motivo esencial del neologismo semántico. Las palabras conocidas se completan con nuevos significados porque las novedades que hace falta nombrar son tantas que si fueran necesarios nombres nuevos, el léxico de una lengua sería una nomenclatura interminable, cambiante, imposible de manejar. La neología semántica es un procedimiento constante en todas las lenguas, ha existido siempre y es un motor de renovación léxica sumamente productivo. (Lodares, 1999:117)

Un hecho común en la neología semántica radica en el cambio de categoría gramatical de las palabras, causado también por la economía de medios.

La metáfora, la metonimia, los cambios de aplicación en las palabras, el lenguaje figurado, los préstamos y el cambio de categoría gramatical son las rutas básicas de la neología. Este fenómeno es una fuente de neologismos porque, aunque cambian las costumbres, las modas, los valores, las actividades, el entorno físico, gran parte de este cambio se designará con las palabras de siempre, renovadas conforme a los usos nuevos.

Los neologismos se producen casi siempre desde la propia lengua y a partir de derivaciones. La derivación es el procedimiento de motivación morfológica para crear neologismos a partir de palabras ya existentes, por lo general mediante la adición de afijos. La composición forma neologismos mediante la suma de dos palabras simples que tienen autonomía en la lengua. La parasíntesis es el procedimiento para formar nuevas palabras en el que intervienen la prefijación y la sufijación.

No todos los neologismos son formaciones producidas en el interior de la lengua; algunos son voces tomadas de otras que procuran a la lengua significantes para significados nuevos. Habitualmente se conocen como préstamos, frecuentes en todas las lenguas. En un término extranjero, la mejor manifestación de la pérdida de su carácter neológico y su integración es la adaptación fonética y gráfica al sistema de la lengua, la posibilidad de formar compuestos y derivados y el desarrollo de nuevos significados (Fernández Sevilla, 1999:50). Los extranjerismos, en todos sus modos de aparición, son otro recurso al que la lengua acude para cubrir necesidades léxicas.

Los neologismos puros consisten en la invención de una palabra: gas, por ejemplo.

El estudio de los neologismos pertenece al dominio de la lexicología, entendida como la rama de la lingüística que estudia la estructura del vocabulario de la lengua, su composición, variedad, origen, cambios, tendencias y procesos de formación e incorporación de unidades nuevas, sin perder de vista el entorno extralingüístico.

## Corpus

El corpus está integrado por 82 vocablos y frases designativas de nombres de ocupaciones, contenidos en las subdivisiones Gerenciales, Operativos y Servicios de la sección Empleos del periódico La Nación, el suplemento *empleo.com* y todas las solicitudes de trabajo publicadas en dicho matutino, por ser el que contiene mayor cantidad de estas publicaciones. Se revisaron las ediciones comprendidas entre abril y setiembre del año en curso, período bastante extenso para prevenir escasez de hallazgos. Se tomaron en cuenta solo los avisos escritos en lengua española (numerosos anuncios están en inglés; también apareció uno en alemán y otro en portugués).

Para conocer la etapa de integración a la lengua en que se encuentran las unidades léxicas recogidas en el corpus, se consultó el Diccionario de la lengua española, de la Real Academia Española, porque contiene el léxico oficial del español; la versión preliminar del Nuevo diccionario del Diccionario del español de Costa Rica, a cargo de Víctor M. Sánchez y el equipo de lexicografía, y el Nuevo diccionario de costarrriqueñismos, de Miguel Ángel Quesada P.

La mayoría de los datos se obtuvieron por teléfono y fueron provistos por empleados de las empresas que publicaron los avisos; en otros, mediante entrevista en los lugares de trabajo.

De seguido, el reporte alfabético de las frases y los términos hallados, con su definición. Se anota el nombre y la categoría gramatical del neologismo conforme se publicó en el periódico.

1. *Alineador*, m mec Persona que, en un taller mecánico, ajusta o regula el alineamiento en los ejes de las ruedas de los vehículos, para evitar el desgaste anormal de las llantas y la inestabilidad en la dirección.
2. *Anfitriona*, f Mujer, por lo general joven y atractiva, contratada en un casino para recibir a los clientes, mostrarles las instalaciones, juegos y tipos de apuestas, y estimularlos para que jueguen; asimismo, los ayuda cambiándoles las fichas por dinero efectivo en las cajas, para que no se levanten de la mesa de juego.

3. *Artefinalista* com. Especialista que confecciona las artes finales (modelo final) de un diseño para ser reproducido en una o más cantidades mediante algún sistema de impresión (imprenta, litografía, serigrafía...); debe poseer conocimiento en uso del color, retoque fotográfico, pre-prensa digital diseño y dibujo.
4. *Asistente de monitoreo* com Persona que reporta las fallas o las indicaciones de alarma y monitoreo de los equipos de circuito cerrado de televisión e incendios y brinda apoyo en las labores de inclusión y exclusión del sistema de control de acceso [operador de monitoreo].
5. *Boquero*, m Persona encargada de elaborar las “bocas” en un bar.
6. *Cabezotero*, m Mecánico de precisión que rectifica y repara el cabezote o culata de un vehículo.
7. *Cerrador(a) de ventas*, m y f. Persona que cierra la negociación para venderle un producto a un cliente. Obs. En una entrevista para vender un paquete vacacional (tiempo compartido), el cerrador interroga a los posibles clientes acerca de sus posibilidades económicas para definir formas de pago, monto de los pagos, fechas y lugares en donde se disfrutarán las vacaciones.
8. *Chofer para ruteo*, m Conductor de un vehículo de carga que debe seguir una ruta de puntos comerciales al entregar o retirar mercadería, según la lista de lugares y el nombre de los productos [Chofer rutero, rutero]
9. *Colorista*, com Persona especializada en mezclar los tintes para el cabello y adecuarlos a las necesidades de los clientes.
10. *Comunicador social*, m Término genérico empleado por periodistas (miembros de la prensa oral y escrita), locutores radiales y presentadores de televisión.
11. *Convertidor de papel*, m Operario que, en una empresa de artes gráficas, maneja la máquina que corta el papel largo y ancho de una bovina, en pedazos del tamaño dispuesto en el proceso de pre-prensa.
12. *Curriculista*, com Persona que, con base en una investigación de campo, diseña un currículo para responder a las necesidades de un entorno determinado, le da seguimiento para ajustarlo a la realidad y evaluarlo.
13. *Dependiente para repuestera*, com Empleado que atiende a los clientes en una venta de repuestos (*repuestera*).
14. *Desarrollador HTML*, m Experto que escribe desarrolla (diseña) programas en el lenguaje HTML. Debe tener experiencia en el desarrollo de programas para diversas aplicaciones para HTML como el “photoship” (creador de imágenes), “firewalls” (para los menús que se despliegan en Internet).
15. *Deshuesador*, m Persona encargada de quitar los huesos a la carne (porcina, bovina, avícola).
16. *Destaqueador*, m Persona que se encarga de eliminar las obstrucciones en cañerías o tuberías.
17. *Dibujanta arquitectónica*, f Mujer cuya profesión es dibujar los planos arquitectónicos de un edificio. Obs. El sustantivo dibujante es bigénere en la variedad dialectal costarricense.
18. *Ejecutivo “forex”*, m Persona que asesora en servicios financieros a inversionistas que buscan oportunidades en mercados internacionales.
19. *Empalmador*, m Persona que empalma (une, pega) los pares telefónicos dentro de un mismo cable.
20. *Endodoncista*, com Odontólogo especializado en endodoncia.
21. *Estucador*, m Obrero que pega el estuco sobre las paredes de una construcción.
22. *Etiquetador(a)*, m y f Persona encargada de pegar las etiquetas distintivas de una fábrica en los recipientes.

23. *Facturador*, m Persona que confecciona las facturas por las ventas realizadas por la empresa para la cual trabaja.
24. *Fichera*, f Mujer, por lo general, joven y atractiva que, en un club nocturno, estimula a los clientes a consumir bebidas, en especial los licores más caros; el “bartender” ficha (apunta) el número de bebidas ordenadas, por las cuales la fichera recibe una comisión.
25. *Fileteador de pescado*, m Persona que se encarga de cortar en filetes el pescado.
26. *Gondolero,a*, m y f Persona que, en un supermercado, procura que las góndolas (anaqueles con mercadería) estén limpias, ordenas y bien surtidas de productos y comunica a su superior cuáles están por escasear.
27. *Guía transferiste*, com Guía de turistas, con licencia o sin ella, que traslada a los turistas del aeropuerto al hotel y viceversa, del hotel a los sitios turísticos o entre hoteles.
28. *Guillotínista*, com Operario encargado de manejar la guillotina en una imprenta o empresa de publicaciones.
29. *Impulsadora*, f Mujer, generalmente joven, que impulsa la venta de productos ofreciéndolos a los clientes en supermercados y otros establecimientos comerciales.
30. *Jefa de ventas*, f Mujer que tiene bajo sus órdenes el personal dedicado a las ventas. Obs. El sustantivo jefe es bigénere en la variedad dialectal costarricense.
31. *Laqueador*, m Persona que, en un taller de carrocería, se encarga de aplicar la laca que da brillo a la pintura (última etapa del proceso de pintura de un vehículo).
32. *Liniero telefónico*, m Persona que extiende las líneas telefónicas tanto primarias (postes del tendido) como las residenciales, en la red pública y en la central telefónica.
33. *Llantero*, m Persona que, en un taller, instala, repara y cambia las llantas de los vehículos.
34. *Manicurista*, com Persona, generalmente mujer, que se dedica al cuidado y embellecimiento de las manos y uñas de sus clientes.
35. *Maquiladora*, f Mujer que trabaja en una maquila.
36. *Mercaderista*, com Persona que analiza el movimiento de las ventas de un producto o serie de productos comercializados por una misma compañía y brinda ideas para promocionarlos mejor.
37. *Mercadólogo,a*, m y f Profesional en Mercadeo que investiga y estudia la salida económica (mercado) de un producto en el área empresarial solicitada.
38. *Misceláneo,a* m y f Persona que realiza labores de limpieza y/o mensajería en una empresa o institución.
39. *Montacarguista*, m Operador de un montacargas.
40. *Motorizado*, m Varón poseedor de una motocicleta que pone al servicio de la empresa que lo contrata para distribuir rápidamente documentos y comidas, por lo general.
41. *Muflero*, m Mecánico que instala y repara catalizadores, silenciadores y tubos de escape de gas (mufla) en los vehículos.
42. *Oficial de telemercadeo*, com Persona que, mediante llamadas telefónicas, ofrece a posibles clientes los servicios o productos de la empresa para la cual trabaja [telemercaderista].
43. *Operador de monitoreo*, m Persona que reporta las fallas o las indicaciones de alarma y monitoreo de los equipos de circuito cerrado de televisión e incendios y brinda apoyo en la inclusión y exclusión del sistema de control de acceso.
44. *Optometrista*, com Especialista en optometría.

45. *Patronista*, com Persona, por lo general mujer, encargada de confeccionar los patrones (moldes) de costura en una fábrica de ropa.
46. *Pantografista*, m Especialista que maneja el pantógrafo para grabar o imprimir letras o dibujos en objetos pequeños tales como bandejas, trofeos y medallas. Obs. El pantógrafo copia, amplía o reduce mecánicamente los dibujos. Además, permite copiar un dibujo o plano en escala igual o distinta.
47. *Parqueador*, m Persona que ayuda a los automovilistas a estacionar sus carros en lugares públicos como restaurantes, centros comerciales, etc.
48. *Parrillero*, m Persona que, en un restaurante, se dedica a adobar la carne, cortarla como se le indica (corte argentino, por ejemplo) y asarla en la parrilla.
49. *Pedimentador*, m Persona encargada de clasificar los productos importados y exportados en las partidas arancelarias correspondientes, para la presentación en las aduanas y el consiguiente pago de impuestos.
50. *Personal "gay"*, m Conjunto de empleados homosexuales.
51. *Personal proactivo*, m Conjunto de empleados dinámicos, imaginativos, innovadores, capaces de trabajar eficientemente en grupo y de anticiparse a los cambios rápidos, característicos de la adhocracia. Obs. La adhocracia (neologismo que significa aquí y ahora) se opone a la burocracia, en la que el empleado permanece estático y solo espera que el trabajo llegue a él, en lugar de buscarlo como hace el proactivo.
52. *Pilero,a* m y f Persona encargada de lavar los trastos en la pila de un establecimiento comercial; también debe secarlos y guardarlos.
53. *Pistero*, m Empleado de una estación de gasolina que atiende a los clientes para brindarle los servicios básicos al vehículo (provisión de combustible, cambio de aceite, medición de la presión de las llantas, revisión de agua, limpieza de vidrios, entre otros). Obs. Se llama pista al área donde trabajan los pisteros; es el lugar donde están situados los aparatos expendedores de combustible.
54. *Pizzero*, m Persona que elabora pizzas en un restaurante.
55. *Planillero*, m Persona que confecciona las planillas en una empresa.
56. *Plataformista*, com Persona que atiende a los usuarios en la plataforma de servicios de una institución.
57. *Polarizador de autos*, m Persona que aplica un plástico adhesivo de diversas tonalidades a las ventanas y el parabrisas de un vehículo, para oscurecerlos conforme a la intensidad pedida por el cliente.
58. *Poligrafista*, m Persona que maneja el detector de metales llamado polígrafo. Obs. El poligrafista forma parte del personal de seguridad de bancos, aeropuertos y la Fuerza Pública, entre otros; también de empresas privadas.
59. *Ponchador*, m Operario con experiencia en la programación computarizada de los logotipos que serán bordados luego en prendas de vestir.
60. *Presupuestista*, m y f Persona encargada de confeccionar los presupuestos en una empresa.
61. *Rebobinador de papel*, m Persona que, en una empresa de artes gráficas o de publicaciones, carga con papel la máquina que lo rebobina.
62. *Repuestero*, m Vendedor de repuestos [Dependiente de repuestera]
63. *Salonero,a* m y f Persona que, en un restaurante, anota las solicitudes de comidas y bebidas de los clientes, les da trámite y las sirve.
64. *Serígrafo*, m Persona encargada de estampar camisetas con imágenes y

- rótulos mediante la “araña” o “pulpo”; además, debe preparar los marcos para los cuadros así como las pinturas acrílicas requeridas, calzar los colores uno por uno hasta formar el diseño y revelar en el cuarto oscuro las fotografías de los marcos antes de imprimirlos.
65. *Sonidista*, com Persona, generalmente un varón, encargada de lograr que un grupo de músicos interprete apropiadamente las composiciones, hacer mezclas de grabación, programar el diseño acústico con parlantes, desarrollar sistemas de amplificación y manejar aparatos en forma profesional.
66. *Soportista de redes*, com Persona encargada de la administración y el mantenimiento de equipos informáticos, instalación de software, hardware y aplicación de sistemas informáticos.
67. *Soportista de usuarios*, com Persona que aclara las dudas y soluciona los problemas de los usuarios de redes (como Internet) para que se comuniquen en forma óptima.
68. *Tecladista*, com Persona que se encarga de tocar los teclados en un conjunto musical; debe conocer variedad de teclados, crear secuencias de música y grabar lo ejecutado.
69. *Técnico en autodecoración*, m Persona con experiencia en la instalación de radio, sistema de alarmas y botaguas en los automóviles; también polariza los vidrios a gusto del cliente.
70. *Técnico,a en habitaciones*, m y f. Persona que, en un hotel, se encarga del aseo y orden de las habitaciones.
71. *Técnico en pre prensa digital*, m. Experto en ejecutar el proceso anterior a la entrada del diseño digital a las prensas del sistema de impresión. El proceso incluye la creación de un arte, boceto, diseño para que el producto resulte atractivo para el consumidor; la forma del empaque, ya sea en cartón, papel corrugado, metal, vidrio,
- la revisión técnica del diseño (a cargo del artefinalista) y la posición del diseño en el tamaño del papel.
72. *Técnico en flexografía* Experto que imprime etiquetas en rollos de papel, películas, polietileno y plásticos adheribles, desde una tinta hasta ocho tintas; incluye diversos tipos de acabados como barnices de máquina, alto brillo o ultravioleta, laminación plástica y estampado de película. [flexógrafo] Obs. La flexografía es el sistema de impresión característico del cartón corrugado, por ejemplo.
73. *Técnico soportista*, m Experto en la configuración de servidores Microsoft, enrutadores y redes.
74. *Técnico tintorero*, m Persona con experiencia en el teñido de telas, ropas, etc. para lo cual necesita poseer conocimientos en colorimetría.
75. *Tecnólogo de alimentos*, m Profesional capacitado para definir la tecnología necesaria para producir alimentos, crear su fórmula química y balancearla, avalar la producción y controlar la calidad.
76. *Telemercaderista*, com Persona que, mediante llamadas telefónicas, ofrece a posibles clientes los servicios o productos de la empresa para la cual trabaja [oficial de telemercadeo].
77. *Tendedor,a* m y f Persona que, en una fábrica de ropa, desenrolla las telas, las extiende sobre la mesa de trabajo, las dobla formando capas gruesas y les coloca encima el patrón para luego ser cortadas por la máquina cortadora.
78. *Terapeuta*, com Persona que aplica racionalmente los dones de la terapéutica.
79. *Tramador*, m Persona que, con la ayuda de una barra con los dos extremos desplazables llamada tramador, mide la convergencia o la divergencia de la dirección de un vehículo.
80. *Vagonetero*, m Operario de una vagoneta. Obs. La definición académica de vagoneta

difiere sustancialmente de la costarricense: vagón pequeño, descubierto, usado para transporte en minas, obras públicas, etc. En Costa Rica, la vagoneta se distingue de otros vehículos de carga por su gran tamaño y complejidad (algunas tienen más de 15 cambios de marchas). Durante la estación lluviosa está cubierta para impedir que se mojen los materiales de construcción que transporta.

81. *Veterinario zootecnista* Médico dedicado a la zootecnia o arte de criar los animales domésticos y adaptarlos a determinadas necesidades.
82. *Volanteador*, a m y f Persona, generalmente joven, contratada por una empresa para repartir, a los transeúntes, volantes con propaganda. Variante: volantero.

### Análisis

Esta muestra de construcciones neológicas laborales da cuenta de varios procesos de formación de palabras disponibles en el sistema de la lengua española.

- I. La neología semántica (adjudicación de nuevos significados a palabras conocidas) se advierte en:

*anfritriona*, *colorista*, *deshuesador*, *estucador*, *fileteador*, *gondolero*, *maquiladora*, *misceláneo*, *motorizado*, *parrillero*, *pilero*, *pistero*, *polarizador*, *poligrafista*, *tendedor*, *tramador*.

A continuación, se transcriben las definiciones del DRAE para los neologismos antes citados. *Anfitrión*, 1 m y f Persona o entidad que recibe en su país o en su sede habitual a invitados o visitantes. 2 Coloq. Persona que tiene invitados a su mesa o a su casa. *Colorista* adj. Que utiliza el colorismo. *Estucador*, m y f Persona que hace obras de estuco. *Fileteador*, adj *Cuba*. Que filetea las cajas de tabaco. 2 m Arg. *Artesano* que se dedica al fileteado. *Gondolero*, m Remero o gobernador de una góndola. *Maquiladora*,

f *Méx.* Fábrica. *Misceláneo*, adj Mixto, vario, compuesto de cosas distintas. Motorizado, 1 m y f Ven. *Motorista* Persona que conduce una motocicleta. *Pilero*, 1 adj coloq *El Salv.* Dicho de una persona: que tiene pilas (ideas fijas). 2 m Peón que amasa, con los pies, el barro destinado a la fabricación de adobes y objetos de alfarería. *Pistero* 1. adj. *Am.Cen.* Dicho de una persona: Muy aficionada al dinero. 2 m Vasija pequeña con un cañón que le sirve de pico y un asa en la parte opuesta, que se usa para dar de beber a los enfermos. 3 m *Am. Cen.* Monedero. 4 m *Col.* Hematoma alrededor del ojo, causado por un puñetazo. *Polarizador*, m Aparato que polariza la luz. *Poligrafista*, m y f Autor que escribe sobre materias variadas. *Tendedor* 1 m y f Persona que tiende. 2 m Tendedero. *Tramador* 1 adj. Que trama los hilos de un tejido. 2 adj. Que dispone con astucia una mala acción.

Asimismo, la neología semántica está presente en las palabras que originan derivados. *Mufla* (>*muflero*): hornillo que sirve para calentar los cuerpos sin que los toque la llama.// Horno de porcelana. *Pista* (>*pistero*) 1. huella. 2. Indicio. 3. Camino carretero. 4. Sitio por donde corren caballos, bicicletas, autos, atletas. 4. Terreno dispuesto para el aterrizaje y despegue de los aviones. *Pantógrafo* (>*pantografista*): especie de trole articulado para locomotoras eléctricas. *Polígrafo* (>*poligrafista*): autor que escribe sobre materias variadas (San Isidoro de Sevilla fue un polígrafo). *Tramador* (>*tramador*) 1 adj. Que trama los hilos de un tejido. 2 adj. Que dispone con astucia una mala acción.

La metonimia es la figura de retórica que consiste en designar una cosa con el nombre de otra cuando ambas están unidas por alguna relación. Aquí identifica al trabajador con la herramienta que usa o la máquina que maneja. *Tramador* es el nombre de la barra usada por el mecánico; *motorizado* (participio del verbo “motorizar”, dotar de un motor) es el motociclista; *el convertidor de papel y el rebobinador de papel* son los operarios que manejan las máquinas homónimas.



Los cambios de categoría gramatical son otro recurso de la neología.

Adjetivos sustantivados: *motorizado* (participio del verbo motorizar, adj), *misceláneo* (adj), *colorista* (adj).

Sustantivo adjetivado: técnico *tintorero*.

Sustantivos comunes son femeninos en la muestra: dibujanta, jefa.

## II. Mecanismos de motivación morfológica

### 1. Derivación

1.1. Prefijación: personal proactivo, técnico en prensa digital.

1.2. Sufijación, el más frecuente en la muestra: mercadólogo, tecnólogo, serígrafo. Los sufijos -ista, -ero y -or son tres de los más productivos para la designación de agentes: colorista, curriculista, endodoncista, guillotínista, manicurista, mercaderista, montacarguista, optometrista, pantografista, patronista, plataformista, poligrafista, presupuestista, sonidista, soportista, tecladista, telemercaderista, terapeuta, transferista, zootecnista; boquero, cabezotero, fichera, gondolero, liniero, muflero, llantero, parrillero, pilero, pistero, pizzero, planillero, repuestero, rutero, salonero, vagonetero; cerrador, convertidor, estucador, etiquetador, facturador, fileteador, impulsadora, laqueador, maquiladora, parqueador, pedimentador, polarizador, tendedor, tramador, volanteador. La lista revela su vitalidad en el español actual.

1.3. Parasíntesis: deshuesador, destaqueador, empalmador, rebobinador.

2. Composición (yuxtaposición de elementos ya existentes): autodecoración: de auto(móvil) y decoración. Flexografía: del latín flexus, que puede doblarse fácilmente y graphein = escribir. Con este proceso, se imprimen logotipos, diseños, textos sobre materiales flexibles como el polietileno, el plástico adherible y la película.

Los préstamos provienen del inglés: parqueador (to park), ponchador (to punch), soportista (to support), “gay” (gay), proactivo (proactive), telemercaderista (telemarketer)

No es de extrañar la ausencia de un neologismo puro, es decir, un significante construido ex profeso para un significado, porque este tipo de invención es muy difícil y, por tanto, raro, poco frecuente.

Según el criterio de Alvar Ezquerro, las construcciones neológicas presentadas aquí están en la etapa inicial de su incorporación a la lengua, constituida por la aparición e identificación por los hablantes. Todos los usuarios entrevistados las conocían y supieron definir las con mayor o menor grado de exactitud. Además, no se encontraron registradas en ninguno de los diccionarios consultados.

Las formas neológicas expuestas pertenecen a múltiples y variadas áreas de las actividades humanas, algunas muy antiguas como la música y el comercio; otras más recientes como las artes gráficas, la informática, muestra inequívoca de la evolución simultánea de la lengua y la sociedad. Conforme al certero concepto de Emilio Lorenzo (1998), el español es una lengua en ebullición que captura el quehacer de sus hablantes.

Las ocupaciones revelan varios indicadores de la transformación de la sociedad costarricense. Hoy, se ofrece trabajo en áreas antes exclusivas de un sexo en particular: muchacha para gasolinera y bordador con experiencia no pertenecen a la muestra pues carecen de rasgos neológicos; sin embargo, ejemplifican lo dicho. También manifiestan un pequeño síntoma reivindicatorio de los grupos marginados por sus preferencias sexuales, en una sociedad homofóbica (¿neologismo?): Se necesita personal preferiblemente “gay”. Por otra parte, la milenaria explotación femenina se transparenta en las ficheras de los centros nocturnos, cuya única misión es utilizar sus dotes persuasivas para allegar más fondos a las empresas para las que trabajan y a sus propias economías. Sin duda

alguna, estos nombres evidencian con claridad el estrecho vínculo entre lengua y cultura: la lengua refleja la evolución de un conglomerado social, el costarricense en este caso.

La limitación principal del estudio radica en que los conceptos para definir los neologismos fueron provistos, casi siempre, por un solo empleado de la empresa que publicó el anuncio para solicitar trabajadores. Por tanto, es imposible saber si en otras realizan las mismas tareas u otras.

Fueron innumerables las dificultades enfrentadas para recoger los datos por vía telefónica, la cual demostró no ser la mejor: números de teléfono equivocados en la publicación, llamadas sin atender, números de fax y apartados postales para enviar los currícula, casilleros saturados de mensajes que rechazan los nuevos, mensajes grabados que no son devueltos, direcciones electrónicas para solicitar citas y entrevistas, extranjeros agresivos que ofenden amparados en el anonimato, impedimento de las gerencias para dar informes; finalmente, el monto elevado del recibo telefónico por el exceso de llamadas. Estos problemas deben considerarse en futuras investigaciones porque entorpecen la recolecta de los datos y disminuyen la calidad de los resultados.

Este trabajo es apenas una puerta entreabierta para que otros estudiosos continúen la investigación léxica del área laboral con mayor profundidad, con más informantes a fin de poder comparar sus datos y definir los conceptos con mayor exactitud, así como recursos mejores y más variados para obtener los corpora, por ser este campo una fuente perenne de nuevas lexías, resultantes de la urgencia de nominar las realizaciones humanas crecientes, vertiginosas y distintas, características del recién nacido tercer milenio. Sirvan como incentivo para el estudio de las de las formaciones neológicas, las palabras de Manuel Alvar Ezquerra:

El neologismo vivifica la lengua, sirve para renovar y enriquecer su léxico, actualizar elementos, dar cuenta de nuevas realidades, y en él se manifiestan todas las tensiones que tienen lugar en el interior del léxico. (1999: 49).

## Bibliografía

- Alvar Ezquerra, Manuel. 1999. La formación de palabras en español. Cuadernos de lengua española. Arco/Libros S.L. Madrid.
- Espinosa Cordero, Simón. 2002. Neologismos en la horma del zapato. En Chasqui, Revista Latinoamericana de Comunicación. N° 79. Setiembre. Quito, Ecuador.
- Lorenzo, Emilio. 1980. El español de hoy, lengua en ebullición. 3ª edición. Gredos. Madrid.
- Moliner, María. 1981. Diccionario de uso del español. Gredos. Madrid.
- Quesada Pacheco, Miguel Ángel. 2001. Nuevo diccionario de costarriqueñismos. Tercera edición. Editorial Tecnológica de Costa Rica. Instituto Tecnológico de Costa Rica. Cartago.
- Real Academia Española. 2001. Diccionario de la lengua española. 21ª edición. Gredos S.A. [www.rae.es](http://www.rae.es)
- Sánchez Corrales, Víctor Manuel. Nuevo diccionario del español de Costa Rica. (Versión preliminar). Serie Elexicós. Sin publicar.
- Varios autores. 1999. Actas de las V Jornadas de metodología y didáctica de la lengua española. El neologismo. Editores: José Ml. González Calvo, M<sup>a</sup> Luisa Montero Curiel, Jesús Terrón González. Universidad de Extremadura. Cáceres. España.